Porównanie tłumaczeń Hioba 30:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz rozlewa się we mnie moja dusza, dopadły mnie dni utrapienia. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A teraz omdlewa we mnie moja dusza, dopadły mnie dni utrapienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A teraz rozpływa się we mnie moja dusza, ogarnęły mnie dni cierpienia; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A teraz we mnie rozlała się dusza moja; ogarnęły mię dni utrapienia; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A teraz we mnie samym więdnie dusza moja i opanowały mię dni utrapienia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | We mnie rozpływa się dusza, zgnębiły mnie dni niedoli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A teraz rozpływa się we mnie moja dusza, zawładnęły mną dni utrapienia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A teraz gaśnie moje życie i zawładnęły mną dni pełne boleści, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A teraz uchodzi ze mnie życie, zawładnęły mną dni nędzy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A teraz życie ulatuje ze mnie, owładnęły mną dni boleści. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер на мені вилиється моя душа, а мене охоплюють дні болів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Teraz rozlewa się we mnie moja dusza i silnie pochwyciły mnie dni niedoli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A teraz moja dusza rozlewa się we mnie; chwyciły mnie dni uciśnienia. |